



༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Le Gourou Yoga en quatre sessions

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད།

Composé par Karmapa Mikyö Dorje



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

*Ce Gourou Yoga doit être pratiqué après en avoir reçu d'un maître
qualifié l'initiation, la transmission et l'explication.*



ཐུན་བཞི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Le Gourou Yoga en quatre sessions

Composé par Karmapa Mikyö Dorje

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་ཐུན་ཆེན་པོ་བཞེར་བུ་བའི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་གྱི། དེ་ཞི་ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོན་ཇི་ཁོ་ན་མིན་པ་བསམ་རྒྱུ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་གཅེར་བུ་ལང་ཚོ་ཐུན་སྐྱ་མའི་ཆོགས་པ། དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་རྒྱབ་ཚོན་པ། འོད་ལྷང་གི་དབུས་ན་འཆེ་མེད་བདུད་ཅིས་གང་བའི་ཀ་སྐྱ་ལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའི་རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེ་ལྷག་ལྷགས་ཀྱི་ཤེས་ཐབས། གླང་ཆེན་གྱི་བགས་པའི་སྐྱ་གོས་ཅན། ལུག་རྒྱ་དུག་གིས་སྤྲེས་པ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་སྤྲ་ཆོགས་དོན་རྗེ་སྐྱ་བས་བརྒྱན་པ། ལུག་གཉིས་ཆོས་འབྱུང་གི་ལུག་རྒྱ་སྤྱི་བོར་བཀོད་པ། ཞབས་གཡོན་སྤྱིལ་ཀྱང་བྱེད་པ་དང་། གཡས་བརྒྱབ་པས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དབུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ཡུམ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་བདུད་ཅི་བསྐྱབས་པ་ཅམ་གྱིས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་འབར་བ། རང་ཉིད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་རྣམ་གཞག་སྤྲུང་དངས། ཐུགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་ལ། རྒྱང་དག་སྦྱོར་གྱི་དང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྗེ་སྐྱ་གྱིས་རྫོབ་པ་ཡིན་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ། །

Gourou Yoga peut être pratiqué en continu ou plus spécifiquement en quatre longues sessions. Pour ceux qui ne pensent à personne d'autre qu'à moi, Mikyeu Dorjé, visualisez vous au centre d'un amas de lumière sous la forme de la Dakini de Sagesse : nue, splendide de jeunesse, les cheveux en nattes tombant sur le dos, tenant une calotte crânienne remplie de nectar d'immortalité, embellie de fleurs rouges et sans autres ornements. En face se trouve Jétsun Mikyeu Dorjé, vêtu d'une jupe en peau de tigre, d'un châle en peau d'éléphant et des six ornements d'os. Ses cheveux noués en chignon sont parés d'un vajra croisé et d'une lune. Ses deux mains portées au dessus de sa tête dans le mudra Source du Dharma (dharmodoya), il se tient au centre d'une masse de feu de sagesse, la jambe gauche repliée et la droite étendue. Au moment où la Mère, la Dakini de Sagesse, lui offre le nectar, le feu rouge de la sagesse flamboie dans un crépitement. Pensez que vous l'invitez à entrer en vous - la Dakini de Sagesse - par votre Bagha, et qu'il s'installe dans votre cœur. Rassemblez les souffles avec force et, demeurant dans cet état, suppliez-moi. Moi, Mikyeu Dorjé, je vous bénis. Faites ainsi la descente de la grâce.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pei sém tchèn tham tché la ma sang gyé rin po tché la seul wa déb so

Tous les êtres, mes mères, aussi nombreux que vaste est l'espace, adressent leur prière au Lama, le précieux Bouddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་གྱི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pei sém tchèn tham tché la ma kune khyab
tcheu kyi kou la seul wa déb so

Tous les êtres, mes mères, aussi nombreux que vaste est l'espace, adressent
leur prière au Lama, l'omniprésent Corps Absolu.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་
བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pei sém tchèn tham tché la ma dé tchèn
long tcheu dzok pei kou la seul wa déb so

Tous les êtres, mes mères, aussi nombreux que vaste est l'espace, adressent
leur prière au Lama, la grande joie du Corps de Sagesse.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སྐྱབས་རྗེ་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pei sém tchèn tham tché la ma thouk djé
trul pei kou la seul wa déb so

Tous les êtres, mes mères, aussi nombreux que vaste est l'espace, adressent
leur prière au Lama, la grande compassion du Corps d'Emanation.

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gou rou

Namo Gourou.

སྤྱི་བོའི་གཏུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

tchi woi tsouk na yé shé khan dro ma

Au sommet de ma tête la Dakini de Sagesse est nue,

གཅེར་བུ་ལྷ་ག་རུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

tchér bou bha ga nou ma rab tou gyé

le bagha et les seins pleinement épanouis.

སྐྱ་གྲོལ་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tra dreul tchèn soum nam khei thong la zik

Cheveux déliés, elle regarde de ses trois yeux la vastitude du ciel

བདེ་བ་མི་བཟོད་འགྱུར་བའི་གར་སྟབས་སྟོན། །

dé wa mi zeu gyour wei gar tab teun

et se meut dans une danse d'une félicité extatique.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་། །

dé dra drang mé chél mé bune long nang

Dans une nuée sans limite d'un nombre infini d'autres comme elle,

ཅ་བའི་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ནི། །

tsa wei la ma mi kyeu dor djé ni

apparaît mon Lama racine, Mikyeu Dorjé.

དགེ་སློང་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

gué long tcha louk cha nak sér dong tchèn

Il porte les attributs des Bhiksus et la coiffe noire sertie d'or,

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་འཇིག་བྱ་འཇིག། །

thab shé yér mé dor djé dril bou dzin

et il tient le vajra et la cloche, les moyens et la sagesse indifférenciés.

བདེ་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྣངས་མཛད། །

dé tong yé wa mé pei ta tang dzé

Son regard a la joie indissociée de la vacuité.

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར། །

seul wa tab pa tsam gyi meu gu bar

Plus on le prie, plus la dévotion flamboie ;

མོས་གུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ལུང། །

meu gu bar wa tsam gyi djin lab our

plus la dévotion flamboie, plus ses bénédictions s'amoncellent ;

བྱིན་རླབས་ལུང་བ་ཙམ་གྱིས་བྱུན་མོང་དང། །

djin lab our wa tsam gyi thune mong dang

plus les bénédictions s'amoncellent,

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

tchok gui ngeu droub nor bou bar wa nam

plus les joyaux flamboyants des accomplissements ordinaire et sublime

གནམ་ས་ལྷ་ལོག་མེད་པར་ཆར་ལྷར་འབབ། །

nam sa la ok mé par tchar tar bab

tombent en pluie sur le ciel et sur la terre.

ད་ནི་སྟོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

da ni nying né seul wa déb pei du

Il est l'heure maintenant de le prier avec mon cœur.

ཀྲེ། སྐང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་སྐང་། །

kyé / nang ching tong la tong ching nang

Kyé! Il apparaît mais il est vide ; il est vide mais il apparaît.

སྐང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྷ་མའི་སྐུ། །

nang tong yér mé la mei kou

Union de l'apparence et de la vacuité est le Corps du Lama.

ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la mei kou la seul wa déb

Au Corps du Lama, j'adresse ma prière.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

la mei kou yi djin gyi lob

Du Corps du Lama, que je reçoive les bénédictions.

གྲག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གྲག། །

drak tching tong la tong ching drak

Elle résonne mais elle est vide ; elle est vide mais elle résonne.

གྲག་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྷ་མའི་གསུང་། །

drak tong yér mé la mei soun

Union du son et de la vacuité est la Parole du Lama.

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la mei soun la seul wa déb

A la Parole du Lama, j'adresse ma prière.

ལྷ་མའི་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

la mei soun gui djin gyi lob

De la Parole du Lama, que je reçoive les bénédictions.

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །

dé ching tong la tong ching dé

Il est joie mais il est vide ; il est vide mais il est joie.

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྣ་མའི་སྤྱགས། །

dé tong yér mé la mei thouk

Union de la joie et de la vacuité est l'Esprit du Lama.

སྣ་མའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la mei thouk la seul wa déb

A l'Esprit du Lama, j'adresse la prière.

སྣ་མའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

la mei thouk kyi djin gyi lob

De l'Esprit du Lama, que je reçoive les bénédictions.

ཀྱེ། གུ་རུ་རྩུ་བྱོན་བའི་ཚེ། །

kyé / gou rou ratna djeun pei tshé

Kyé ! Quand le Gourou Ratna arrive,

ནམ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་ཀྱིས་གང་། །

nam kha dja dang eu kyi gang

le ciel, d'arcs en ciel et de lumière se remplit.

སྤྱུལ་བའི་ཕོ་ཉ་འབྱེད་མཛད་ཅིང་། །

trul pei po nya gyé dzé tching

Il envoie ses messagers émanés.

ཕྱིན་ལྷབས་མེ་དབུང་ལུ་ལུ་།

djin lab mé poug ou rou rou

Et crépite le brasier des bénédictions !

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཤ་ར་ར།

nyam dang tok pa sha ra ra

Et s'élèvent expériences et réalisations !

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཚེན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་བྱིང།

kyé / la ma tchèn po khyé kyi djé sou dak droub tchir

Kyé ! grand Lama, pour qu'à votre suite je pratique,

ཕྱིན་གྱིས་ལྷོབ་བྱིང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

djin gyi lob tchir shék sou seul

je vous supplie de venir me bénir.

གནས་མཚོག་འདི་ལུ་ཕྱིན་པོབ་ལ།

né tchok di rou djin pob la

A ce lieu, apportez votre bénédiction.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

droub tchok dak la wang chi kour

A moi le pratiquant suprême, conférez les quatre initiations.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

tchok dang thune mong ngeu droub tseul

Accordez-moi les accomplissements ordinaire et suprême.

མི་མཐུན་ཀླེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mi thune kyèn dang bar tché seul

Dissipez les conditions adverses et les obstacles.

དག་བགགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dra guék ma lu chi war dzeu

Pacifiez, sans exception, les ennemis et faiseurs d'obstacles.

ཡེ་ཤེ་ཁས་མཁའ་འགྲོ་ལྗང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yé shé khan dro djang gou kha la shar

La Dakini de sagesse verte apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སྡིག་སློབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

ལྷལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེ་མ་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yé shé khan dro sér mo kha la shar

La Dakini de Sagesse jaune apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སླིབ་སློབ་ཉེས་བ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

ལྷལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེ་མ་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yé shé khan dro mar mo kha la shar

La Dakini de Sagesse rouge apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སྡིག་སློབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

རྣམ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yé shé khan dro kar mo kha la shar

La Dakini de Sagesse blanche apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སྡིག་སློབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

ལྷལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལལ་ཤར། །

yé shé khan dro nak mo kha la shar

La Dakini de Sagesse noire apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སླིབ་སློབ་ཉེས་བ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

ལྷལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སློན་མོ་མཁའ་ལལ་ཤར། །

yé shé khan dro ngeun mo kha la shar

La Dakini de Sagesse bleue apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

རྣམ་འགྲུབ་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pél dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yé shé khan dro thra mo kha la shar

La Dakini de Sagesse multicolore apparaît dans le ciel.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

né deun dri mei tshok nam eu kyi sél

Sa lumière dissipe toutes maladies, nuisances et impuretés.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nyé pa gyu dou thri pa nam

Toutes négativités, voiles et fautes intriqués dans mon être,

ནལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nél djor ma pé l dune dou theul lo shak

en présence de la glorieuse Yogini, je les reconnais et les confesse.

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཞུ།

nam kha gang wei mi kyeu dor djé AH

Remplissant le ciel, Mikyeu Dorjé AH.

འོད་ཟེར་འགྱེད་པའི་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ཉོ།

eu zér gyé pei dor djé ga wa HO

Rayonnant de lumière, Dorjé Gawa HO.

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རུས་པ་རྩྱེ། །

po nya bar wei yang tchèn nu pa HOUNG

Messenger flamboyant, Yangchen Nupa HOUNG.

དྲི་མ་སེལ་བའི་སྒྲིན་ལས་དྲག་པོ་ཨོ། །

dri ma sél wei thrin lé drak po OM

Dissipant les impuretés, Trinlé Drakpo OM.

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་སྐུ་བཞིའི་དབང་ལྷུག། །

djé tsune dam pa kou chi-i wang tchouk

Etre sublime et pur, souverain des quatre Corps,

ཅི་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་བར་འཆར་བ། །

tchi dzé yé shé kyi reul par tchar wa

tout ce que vous faites s'élève comme l'expression de la sagesse.

ཁྱེད་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཆེན་པོ། །

khyab dak gyél wang karma pa tchèn po

Omniprésent, grand Karmapa souverain des vainqueurs,

སངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ནོ། །

sang gyé djin lab kyi gyam tso khyènno

Bouddha, Océan de bénédictions, pensez à moi.

ཡོན་ཏན་གྱི་སྤང་པོ་ཉེས་པ་ཀུན་ཟད། །

yeun tèn gyi poung po nyé pa kune zé

Agrégat de qualités, vous aux défauts tous dissipés,

སངས་རྒྱས་གྱི་སྣང་པོ་སྒྲ་མར་སྤང་བ། །

sang gyé kyi nying po la mar nang wa

cœur du Bouddha comme Lama manifesté,

ཐུགས་རྗེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱ། །

thouk djéi wang po tchok gui trul kou

grand souverain de la compassion, suprême Corps d'Emanation,

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན་མཁྱེན་ལོ། །

djé tsune dor djéi yang tchèn khyènno
noble Dorjé Yangchen, pensez à moi.

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

nam chak tèn gyi dune mei ré sa
Vous, mon espoir pour atteindre le but éternel,

སྐུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

kou chi-i dak nyi dak po ka gyu
maître Dakpo Kagyu, personnification des quatre Corps,

སྐལ་ལྷན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kél dèn gyi sém gyu djin gyi lob pa
vous qui bénissez nos esprits d'êtres fortunés,

འབྲན་ལྷ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱུད་པ་མཁྱེན་ལོ། །

drèn da dang drél wei gyu pa khyènno
vous à lignée sans rival, pensez à moi.

ཐ་མལ་གྱི་འཁྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

tha mél gyi thrul pa rang gar chik té
Quand les confusions ordinaires d'elles-mêmes s'estompent,

ཚེས་དབྱིངས་དྲི་མེད་ཀྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

tcheu ying dri mé kyi rang zouk sél wa

la forme même du dharmadatou sans souillure se manifeste.

ཐྲིན་ལས་ཀྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཐུན་པ། །

thrin lé kyi nga dak du soum khyèn pa

Maître de l'activité éveillée, Connaisseur des trois temps,

བཅེ་བ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཐུན་ནོ། །

tsé wa tchèn poi dak nyi khyènno

incarnation du grand amour, pensez à moi.

སྟིགས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས། །

nyik mei du dir na tshok tshul gyi

Dans ces temps dégénérés, par diverses méthodes,

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

sém tchèn dul dzé gyél wei wang po

souverain des vainqueurs, vous domptez les êtres.

རེ་ས་ལྟོས་ས་དང་བཅས་པ་ཡིན་པས། །

ré sa teu sa dang tché pa yin pé

Vous êtes mon espoir et mon modèle.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཁུངས་དམ་པ་མཁུན་རོ། །

ngeu droub kyi djoung khoung dam pa khyènno
Sainte source des accomplissements, pensez à moi.

རྗེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས། །

djé gyél wa tham tché tchik tou du né
Etre noble qui, rassemblant tous les vainqueurs,

སྐལ་ལྔ་ལྔ་སྒྲིབ་པར་མཛད་པའི་བྱས་ཅན། །

kél dèn min par dzé pei nu tchèn
avez le pouvoir de faire mûrir les êtres fortunés,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀམ་པའི་ཀེ་ཚང་། །

dé war shék pa karma pei kam tshang
bienheureux Karmapa Kamtsang

སྒྲིབ་གཉིས་རྫོག་པ་དང་བྲལ་བ་མཁུན་རོ། །

drib nyi nyok pa dang drél wa khyènno
libre des souillures des deux voiles, pensez à moi.

རྗེ་སྒྲིབ་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །

djé thrin lé chi la rang wang thob né
Etre noble qui, ayant obtenu le contrôle sur les quatre activités,

ཡེ་ཤེས་གཏད་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཕོ་བ། །

yé shé té tsam gyi djin lab po wa

apportez les bénédictions juste en orientant votre sagesse,

སྐྱབ་བརྒྱུད་གཅིག་བསྐྱུས་རྫོ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན། །

droub gyu tchik du dor djéi yang tchèn

Dorjé Yangchen qui rassemblez en une seule les lignées de pratique,

དབལ་ལྡན་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ལོ། །

pél dèn karmapa tchèn po khyènno

glorieux grand Karmapa, pensez à moi.

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་ལྡན། །

dor djé tchang tchèn yeun tèn gyé dèn

Grand Vajradhara aux huit qualités,

ཉེ་རུ་ཀ་དབལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན། །

hé rou ka pél ni yèn lak dune dèn

glorieux Hérouka aux sept caractères,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་བའི་སྐྱ། །

gyél wei wang po sang gyé du pei kou

souverain des vainqueurs, Corps rassemblant les Bouddhas

ཇེ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་མཁྱེན་རོ། །

djé gyél wang mi kyeu dor djé khyènno

être noble, souverain des vainqueurs Mikyeu Dorjé, pensez à moi.

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མཁྱེན་རོ། །

gyél wa tchik du karmapa khyènno

Union de tous les vainqueurs, Karmapa pensez à moi.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མཁྱེན་རོ། །

sang gyé tchik du karmapa khyènno

Union de tous les Bouddhas, Karmapa pensez à moi.

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མཁྱེན་རོ། །

dé shék tchik du karmapa khyènno

Union de tous les bienheureux, Karmapa pensez à moi.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀྱི་མཁྱེན་རོ། །

tham tché khyèn pa karmapa khyènno

Omniscient Karmapa pensez à moi.

ཀྱི་མཁྱེན་རོ། ། *ཞེས་གྲངས་མེད་བརྗོད།*

karmapa khyènno

Karmapa Khyènno. *(Récitez un nombre incalculable de fois.)*

ཐུགས་ཇེ་གཅིག་བསྐྱུས་མཁྱེན་ནོ། །

thouk djé tchik du khyènno

Personnification de la compassion, pensez à moi.

སངས་རྒྱུས་གཅིག་བསྐྱུས་མཁྱེན་ནོ། །

sang gyé tchik du khyènno

Personnification des Bouddhas, pensez à moi.

ཀུན་འདུས་ཚོས་ཇེ་མཁྱེན་ནོ། །

kune du tcheu djé khyènno

Vous qui personnifiez tout, seigneur du Dharma, pensez à moi.

མི་བསྐྱེད་དོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi kyeu dor djé la seul wa déb so

A Mikyeu Dorjé, j'adresse ma prière

ཚོས་གྲགས་རྒྱུ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tcheu drak gyam tso la seul wa déb so

A Choedrak Gyamtso, j'adresse ma prière.

དཀའ་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dak po ka gyu la seul wa déb so

Aux Dakpo Kagyu, j'adresse ma prière.

ཀམ་ཀེ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

karma kam tshang la seul wa déb so

Aux Karma Kamtsang, j'adresse ma prière.

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

djé tsune khyé rang ta bour shok tchik

Etre noble et pur, puissé-je être comme vous !

ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

tcheudjé khyé rang ta bour shok tchik

Seigneur du Dharma, puissé-je être comme vous

ལྷ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

lama khyé rang ta bour shok tchik

Lama, puissé-je être comme vous !

འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

drogeun khyé rang ta bour shok tchik

Protecteur des êtres, puissé-je être comme vous !

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།

pa tchik tham tché khyèn pa

Père unique, omniscient,

སངས་རྒྱལ་མཉམ་པ་གྲུབ་ཐོབ།
sang gyé nyèn pa droub thob
Sangyé Nyénpa Drouptop

རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ།
gyél wang mi kyeu dor djé
souverain des vainqueurs Mikyeu Dorjé,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སྲུ་ཡིས་འདེབས།
seul wa nga yi mi déb na sou yi déb
si je ne vous prie pas, qui vous priera ?

ཐུགས་རྗེས་སྤྲོད་ཀྱིས་མི་གཟིགས་ན་སྲུ་ཡིས་གཟིགས། །
thouk djé khyeu kyi mi zik na sou yi zik
Si vous ne me regardez pas avec compassion, qui le fera ?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
seul wa déb so djin gyi lob shik
Je vous en supplie, accordez-moi vos bénédictions !

སྤྱིར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །
tchir dou sém tchèn tham tché
A tous les êtres en général,

གློ་སྲ་སྤྱི་གས་མའི་གདུལ་བྱ།

geu sou nyik mei dul dja

aux disciples de ces temps dégénérés en particulier,

ལྷག་པར་རེ་ལྷོ་ས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhak par ré teu tchik tchok tou tché pei

à ceux plus spécialement pour qui la seule confiance en vous suffit,

ལྷོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lo té gyour wa mé pa

à eux, qui ont envers vous une confiance inébranlable,

བྱལ་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱིལ་ཅིག །

tchak gyā tchèn poi ngeu droub tseul tchik

accordez les accomplissements du mahamoudra !

བྱིན་རྒྱལ་ས་ཁྱོད་ལ་མེད་ན་སྲ་ལ་ཡོད།

djin lab khyeu la mé na sou la yeu

Si vous n'avez pas les bénédictions, qui les a ?

བྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྤྱོད་ན་སྲ་ལ་སྤྱོད།

djam pé dak la mi kyong na sou la kyong

Si je ne suis pas nourri par votre amour, qui le sera ?

སྐྱུ་དྲིན་ང་ཡིས་མི་གཞུང་ན་སྐྱུ་ཡིས་གཞུང།

kou drin nga yi mi chél na sou yi chél

Si je ne peux apprécier votre bonté, qui le pourra ?

གདུལ་བྱ་ཁྱེད་ཀྱིས་མི་དདུལ་ན་སྐྱུ་ཡིས་དདུལ།

dul dja khyeu kyi mi dul na sou yi dul

Si vous ne domptez pas les disciples, qui les domptera ?

ལས་ངན་ང་ཇེ་ལ་མི་རེ་ན་སྐྱུ་ལ་རེ།

lé ngèn nga djé la mi ré na sou la ré

Si moi le misérable n'ai pas espoir en vous le Noble, en qui aurai-je espoir ?

མ་སྐྱུ་སྟོབས་ཅན་ཁྱེད་བདག་མི་སྐྱུ་ན་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་བ།

thou tob tchèn khyeu dak mi kyob na sou la kyob

Si vous le puissant ne me protégez pas, qui protégerez-vous ?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།

dak gui tèn dune kyé wa kune gyi kyél ma

Mon but ultime, guide de toutes mes vies,

ཐེ་ཚོམ་ཅུང་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

thé tshom tsé né zé pei tèn nor

joyau éternel ayant éliminé tous les doutes,

ལོ་ཅན་ལིངས་སྐྱུར་ཐུབ་པའི་མགོན་པོ།

lo té ling kyour thoub pei geun po
protecteur puissant en qui je m'abandonne totalement,

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐྱེམས་སྲུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

si tsho tèn kém sou né pei sang gyé
Bouddha qui passez votre éternité à assécher l'océan du devenir,

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རུས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

yeun tèn chél war mi nu pei gyam tsho
océan de qualités incommensurables,

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་གཅིག །

kha nyam sém tchèn tham tché kyi ma tchik
mère unique pour tous les êtres au nombre vaste comme l'espace,

ཐུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཚེན།

thouk djé touk pa mé pei tér tchèn
grand trésor d'inexhaustible compassion,

སྟོགས་དུས་འགྲོ་བ་མི་དགོངས་ན་སྲུ་དགོངས།

nyik du dro wa mi gong na sou gong
si vous ne pensez pas aux êtres des temps dégénérés, à qui pensez-vous ?

བཅེ་བས་ད་ལྷ་མི་སྐྱོང་ན་ནམ་སྐྱོང་།

tsé wé da ta mi kyong na nam kyong

Si vous ne prenez pas soin de nous maintenant, quand le ferez-vous ?

དངོས་གྲུབ་དང་སང་མི་སྐྱོལ་ན་ནམ་སྐྱོལ།

ngeu droub déng sang mi tseul na nam tseul

Si vous n'accordez pas les accomplissements maintenant, quand les accorderez-vous ?

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འབྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

thouk yi tchik dré sou thong la

Laissez votre Esprit et mon esprit s'unir, se mélanger.

འཇུལ་གྲོལ་མདུད་བཞིག་དང་།

thrul dreul du pa shik dang

Détruisez la confusion et défaites les nœuds !

མཁའ་ཁྲབ་སྐྱིག་རྒྱུའི་འགོ་བ།

kha khyab mik gyoui dro wa

Quant aux êtres illusoires qui emplissent l'espace,

ད་ལྷ་གཏན་གྲོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །

da ta tèn dreul dou dzeu tchik

libérez-les maintenant et pour toujours !

ལྷ་མ་དམ་པ།

la ma dam pa

Saint Lama !

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

tha mé sém tchè la zik dan

Portez votre regard sur l'infinitude des êtres.

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།

seul wa déb po la kyob dang

Protégez ceux qui vous prient.

མི་བཟད་གདུང་བའི་དུས་འདིར།

mi zé doung wei du dir

En ces temps de tourments insupportables

ཅི་བྱ་ཚང་རྒྱལ་སྐབས་ན།

tchi dja tshang lak kab na

où tout ce que l'on fait se perd,

སྐྱེ་བའི་འདིགས་སྤངས་ཀྱི་དུས་སུ་གཟིགས་ཤིག །

nya ngèn djik ngang kyi du sou zik shik

portez votre regard sur cette époque d'effroi et de souffrance !

ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

la ma rin po tché

Précieux Lama !

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

deun gyi gyu pa tchè

Vous qui possédez la lignée du sens,

བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱི་འཕོ་བ་མཁན།

tok pei déng tshé tchèn

qui transférez les bénédictions,

ཉོག་ས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

tok pei déng tshé tchèn

qui avez la confiance de la réalisation,

མངོན་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་པ།

ngeun shé tchèn dang dèn pa

qui possédez les clairvoyances et les yeux

རྩུ་འབྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzou thrul keu pa tèn té

qui en nous présentant une harmonie de miracles

བཟོད་མེད་བཀའ་བློན་སྣོལ་བ།

zeu mé ka drin tseul wa

faites preuve d'une bonté insoutenable,

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སྲུ་གཏོད་པ།

sang gyé lak tchang sou teu pa

qui mettez la Bouddhété dans nos mains,

ཐ་མལ་སྣང་བ་བསྐྱར་ཏེ།

tha mél nang wa gyour té

qui, ayant transformé les apparences ordinaires,

དག་པ་རབ་འབྱམས་སྟོན་པ།

dak pa rab djam teun pa

nous révélez la pureté infinie,

འཕགས་པ་འཛིག་ཏེན་དབང་ཕུག།

pakpa djiktèn wangtchouk

noble souverain du monde,

སྣོད་ཁོང་རུས་པའི་གཏོང་ནས།

nying khoung rupei ting né

du plus profond de mon cœur je vous supplie,

གཅིག་ཐུབ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tchik thoub seulwa débso

ô vous mon Tout,

ཐུགས་རྗེས་འཇིག་བར་ལྷུ་དང་། །

thoukdjé dzinpar chou dang

de me garder dans votre compassion !

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་ཚན་ཁ་ཅན།

ngeu droub kyi tshèn kha tchèn

Vous possédez la puissance des accomplissements.

བཀའ་བརྒྱུད་ཚུང་བ་མེད་པ།

ka gyu tseu pa mé pa

Incontestable Kagyupa

དམུ་གོད་འདུལ་བར་རུས་པའི།

mou geu dul war nu pe

capable de dompter les plus sauvages,

འཕྲིན་ལས་འགྲན་ལྷོ་བྲལ་བ།

thrin lé drèn da drél wa

votre activité éveillée est sans pareille.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།
dzok pei sang gyé dam pa
Saint et parfait Bouddha !

སྣོ་གསུམ་དག་ཅ་དང་བཅས་པ།
go soum gué tsa dang tché pa
Pour le bien de l'infinité des êtres,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།
tha mé sém tchèn deun dou
les vertus de mes trois portes,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྲུལ་ལོ། །
da ta nyi dou bul lo
ici et maintenant je vous les offre.

བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག །
tsé wa tchèn peu ché shik
Par grand amour, acceptez-les.

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།
ché né dro wa kune gyi
Les ayant acceptées,

གཏམ་སྐྱབས་བྱུང་བའི་ལྷ་མ།

tèn kyab thoub pei la ma

et pour que je devienne comme vous

རྗེ་བཙུན་བྱིད་རང་ལྟ་བུར།

djé tsune khyé rang ta bour

- un Lama capable d'être le protecteur éternel des êtres -

སྙིང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nying né djin gyi lob shik

du fond de mon cœur, bénissez-moi !

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་བཤ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pél dèn la ma dam pa la seul wa déb so

J'adresse ma prière au glorieux et saint Lama.

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tchi dzé lék par thong war djin gyi lob shik

Pour que je voie tous vos actes comme perfection, bénissez-moi.

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tchi sounng tshé mar dzin par djin gyi lob shik

Pour que je voie toutes vos paroles comme vérités, bénissez-moi.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

thouk yi tchik tou dré war djin gyi lob shik

Pour que votre Esprit et mon esprit se mélangent et s'unissent, bénissez-moi.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་དམ་པ་དགེས་པའི་བྱ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kyéwa né kyéwa tshérab né tshérab tham tché dou pél dèn la ma dam pa gyé pei dja wa dang mi drél war djin gyi lob shik

Pour que naissance après naissance, vie après vie, je n'aie de cesse d'accomplir des actes qui vous plaisent, ô saint Lama, bénissez-moi.

མི་དགེས་པའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi gyé pei dja wa nam pa tham tché dou mi djoung war djin gyi lob shik

Pour que je n'accomplisse aucun acte qui vous déplaie, bénissez-moi.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་གཏུང་གླ་མ་ལ་བཅས་ནས་ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སླུལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་ཏུ་ལེན་ཀུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kyéwa né kyéwa tshérab né tshérab tham tché dou lo té lama la tché né tcheu chin gyi ka tsél gang nang wa dé lak thok tou lèn nu par djin gyi lob shik

Pour que naissance après naissance, vie après vie, je mette à exécution tout ordre en accord avec le Dharma que vous, Lama en qui j'ai placé ma confiance, me donnez, bénissez-moi.

ལྷོ་གོས་ཀྱི་ངོ་བསྐྱང་དང་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

to geu kyi ngo sounng dang tcheu gyé kyi drél thak tcheu par djin gyi lob shik

Pour couper net les entraves que sont les huit dharmas mondains et l'usage de flatteries pour obtenir nourriture et vêtements, bénissez-moi.

སྙིང་ལ་རུས་བ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nying la ru pa doum bou ré yeu par djin gyi lob shik

Pour qu'en mon cœur j'aie du courage, bénissez-moi.

ངེས་པར་འཆི་བ་སྙིང་ནས་བྲན་བ་དང་། །

ngé par tchi wa nying né drèn pa dang

Me rappelant du fond du cœur la certitude de la mort,

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས། །

meu gu nél ma gyu la kyé wa né

et développant une dévotion authentique,

ཞེན་ལོག་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །

chèn lok tha rou tchin pei ngé djoung gui

par une volonté d'émancipation portée par un renoncement parachevé,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྫོབས་འདུག་གྱུར་ཅིག །

mi kyeu ga wei djin lab djouk gyour tchik

puissent les bénédictions de Mikyeu Gawa me pénétrer.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་དབལ་ལྡན་ཀམ་པ། །

kyé wa kune tou pél dèn karmapa

Au cours de toutes mes vies, puissé-je m'en remettre

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་སྐྱ་མར་བསྐྱེན་བྱས་ནས། །

mi kyeu dor djé la mar tèn djé né

au glorieux Lama Karmapa Mikyeu Dorjé,

གསང་སྐྱབས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་སྐྱ་མེད་གྱི། །

sang ngak dor djé thék pa la mé kyi

et par la voie de l'union des phases de création et de complétion

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱི་བྱུང་འཇུག་སྐྱུ་འགྲུབ་ཤོག། །

kyé dzok lam gyi zoung djouk kou droub shok

de l'insurpassable véhicule vajra du mantra secret, réaliser le Corps Absolu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཇིན་དམ་པ་མཚོག། །

kyé wa kune tou yong dzin dam pa tchok

Dans toutes mes vies, puissé-je être accepté par le suprême et saint maître,

ལྷ་ནག་ཅོད་སན་འཇིན་པ་ཁོ་ན་དང་། །

cha nak tcheu pèn dzin pa kho na dang

seul détenteur de la coiffe noire,

ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དབལ་ལྡན་བདེ་བ་མཚོག།

yi dam nying po pé l dèn dé wa tchok

et par Chakrasamvara, le glorieux Joie Suprême,

ཁོར་ལོ་སྒྲོམ་བས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

khor lo dom pé djé sou dzin gyour tchik

le cœur des yidams.

ལམ་གྱི་སྙིང་པོ་མོས་གྲུས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

lam gyi nying po meu gu tchak gya tché

Le cœur de la voie est la dévotion du mahamoudra.

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མའི་སྐུ།

chèn lok ngo wo pé l dèn la mei kou

L'essence du renoncement est le Corps du glorieux Lama.

བྱུང་འབྲུག་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད།

zoung djouk dor djé tchang gui go pang nyi

L'union est l'état de Vajradhara.

རྣམ་འགྲོར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེའི།

nél djor dèn ma droub thob sang gyé djéi

Pour que tous les êtres, avec aisance, atteignent l'état

གོ་འཕང་བདེ་ལྷག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

go pang dé lak sém tchèn tham tché kyi
du yogi le Seigneur Denma Drouptob Sangyé,

འགྲུབ་ཕྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

droub tchir dak sok sém tchèn tham tché kyi
des vertus accumulées avec effort par moi-même et tous les êtres je fais la
dédicace.

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་བསྔོ། །

gué tshok bé pa dé yi tchir dou ngo
Dans toutes mes vies,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་མཉན་བ་ཡབ་སྐུ་དང་། །

pél dèn sang gyé nyèn pa yab sé dang
puissé-je ne pas être séparé

སྐེ་དང་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །

kyé dang tshé rab kune tou mi drél shok
du glorieux Sangyé Nyenpa le Père, et de son Fils.

མཉམ་མེད་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nyam mé dak po ka gyu la seul wa déb so
Aux Dakpo Kagyu inégalables, j'adresse ma prière.

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi tchok du soum khyèn pa la seul wa déb so

A Dusoum Kyenpa, l'homme sublime, j'adresse ma prière.

སྐྱུབ་བརྒྱུད་ཀམ་ཀམ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

droub gyu karma kam tshang la seul wa déb so

A la lignée de la pratique Karma Kamtsang, j'adresse ma prière.

ཐུགས་རྗེ་ཅན་རང་རྩུང་ཀུན་མཁྱེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

thouk djé tchèn rang djoung kune khyèn la seul wa déb so

A Rangjoung Kunkyén le compatissant, j'adresse ma prière.

ལུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nu pa tchèn sang gyé nyèn pa la seul wa déb so

A Sangyé Nyenpa le puissant, j'adresse ma prière.

བྱིན་རྒྱབས་ཅན་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

djin lab tchèn ga wei yang tchèn la seul wa déb so

A Gawai Yangchen, porteur de bénédictions, j'adresse ma prière.

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

djé tsune dor djé yang tchèn la seul wa déb so

A Dorjé Yangchen noble et pur, j'adresse ma prière.

མཚུངས་མེད་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
tshoung mé dor djé ga wa la seul wa déb so
A Dorjé Gawa l'incomparable, j'adresse ma prière.

ལྷ་མེད་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
da mé yang tchèn zang po la seul wa déb so
A Yangchen Zangpo le suprême, j'adresse ma prière.

འགྲན་མེད་མི་བསྐྱེད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
drèn mé mi kyeu zang po la seul wa déb so
A Mikyeu Zangpo l'incontestable, j'adresse ma prière.

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
khyèn rab tshoung mé la seul wa déb so
A Celui à la sagesse incomparable, j'adresse ma prière.

སྤྱགས་རྗེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
thouk djé tshoung mé la seul wa déb so
A Celui à la compassion incomparable, j'adresse ma prière.

རུས་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
nu pa tshoung mé la seul wa déb so
A Celui aux pouvoirs incomparables, j'adresse ma prière.

འཆི་བ་སྙིང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tchi wa nying né zér war djin gyi lob shik

Pour que la pensée de la mort transperce mon cœur, bénissez-moi.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chèn pa ting né lok par djin gyi lob shik

Pour qu'au plus profond de moi naisse le renoncement, bénissez-moi.

ཅེས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tchi kyang geu mé tok par djin gyi lob shik

Pour que je réalise la vanité de toute chose, bénissez-moi.

མི་རྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi tak ngé shé kyé war djin gyi lob shik

Pour qu'advienne la certitude de l'impermanence, bénissez-moi.

ཉེ་རིང་མེད་པའི་སྐྱབས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nyé ring mé pei thouk djé tchèn la seul wa déb so

A ceux dont la compassion est impartiale, j'adresse ma prière.

ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པའི་སྤྱན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tchok lhoung mé pei thrin lé tchèn la seul wa déb so

A ceux dont l'activité est impartiale, j'adresse ma prière.

སྣ་བྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nga tchi mé pei djin lab tchèn la seul wa déb so

A ceux dont les bénédictions tombent à temps, j'adresse ma prière.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

thong theu deun dèn gyi dzé pa tchèn la seul wa déb so

A ceux dont les actes et paroles sont justes, j'adresse ma prière.

རྒྱལ་དབང་ཚོས་བྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyél wang tcheu drak gyam tsola seul wa déb so

Au souverain des vainqueurs Choedrak Gyamtso, j'adresse ma prière.

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱེད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kune khyèn mi kyeu dor djé la seul wa déb so

A l'omniscient Mikyeu Dorjé, j'adresse ma prière.

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyél wa keun tchok yèn lak la seul wa déb so

Au vainqueur Konchok Yenlak, j'adresse ma prière.

རྗེ་བཙུན་དབང་ཕྱུག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

djé tsune wang tchouk dor djé la seul wa déb so

Au noble et pur Wangchouk Dorjé, j'adresse ma prière.

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gar wang tcheu kyi wang tchouk la seul wa déb so

Au maître de la danse Tcheukyi Wangchouk, j'adresse ma prière.

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyél tchok tcheu ying dor djé la seul wa déb so

Au suprême vainqueur Tcheuying Dorjé, j'adresse ma prière.

དབལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pél dèn yé shé nying po la seul wa déb so

Au glorieux Yéshé Nyingpo, j'adresse ma prière.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tshoung mé yé shé dor djé la seul wa déb so

A l'incomparable Yéshé Dorjé, j'adresse ma prière.

དབལ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pél tchèn tcheu kyi deun droub la seul wa déb so

A l'immense et glorieux Tcheukyi Deundroup, j'adresse ma prière.

རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyél wang djang tchoub dor djé la seul wa déb so

Au souverain des vainqueurs Djangchoup Dorjé, j'adresse ma prière.

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
si tou tcheu kyi djoung né la seul wa déb so
A Sitou Tcheukyi Djoungné, j'adresse ma prière.

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
djé tsune du dul dor djé la seul wa déb so
Au noble et pur Dudul Dorjé, j'adresse ma prière.

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
mi pam tcheu droub gyam tso la seul wa déb so
A l'imbattable Tcheudroup Gyamtso, j'adresse ma prière.

བསྐྱ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
péma nyin djé wang po la seul wa déb so
A Péma Nyingjé Wangpo, j'adresse ma prière.

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
gyél wang thék tchok dor djé la seul wa déb so
Au souverain des vainqueurs Thékchok Dorjé, j'adresse ma prière.

རྗེ་བཙུན་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
djé tsune lo dreu tha yé la seul wa déb so
Au noble et pur Lodreu Thayé, j'adresse ma prière.

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
kune zang kha khyab dor djé la seul wa déb so
A Kunsang Khakyab Dorjé, j'adresse ma prière.

པལླ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
péma wang tchok gyél po la seul wa déb so
A Péma Wangchok Gyelpo, j'adresse ma prière.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་བཙུན་བཙུ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
pél dèn khyèn tsé eu zér la seul wa déb so
Au glorieux Kyentsé Euser, j'adresse ma prière.

རང་རྩུང་རིག་པའི་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
rang djoung rik pei dor djé la seul wa déb so
A Ranjoung Rikpé Dorjé, j'adresse ma prière

བྲིན་ཚེན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
drin tchèn tsa wei la ma la seul wa déb so
A mon Lama racine plein de bonté, j'adresse ma prière.

ཞིང་ཁམས་སྐྱལ་པས་ཁྱབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
ching kham trul pé khyab pa la seul wa déb so
A vous qui de vos émanations remplissez les champs purs, j'adresse ma prière.

རབ་འབྲུམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rab djam ching gui dak po la seul wa déb so

A vous régents des champs purs infinis, j'adresse ma prière.

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sam djeu ré wa lé dé pa la seul wa déb so

A vous qui êtes au-delà de toute imagination, de toute expression et de tout espoir, j'adresse ma prière.

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་བ་འདེབས་སུ་གྲགས་པ་ཐ་ན་དུད་
འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་རྣ་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱབས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སློ་དུ་མ་
ཚོད་ནས།

ché dja wa di ni / drél pa thok tchok mei seul déb sou drak pa / tha
na du droi kyé né sou tchu pei na lam dou lèn tchik drak kyang /
ngèn song gui kyé go dou ma tcheu né

Réciter à l'oreille d'un être, même si c'est un animal, ne serait-ce qu'une seule fois, cette supplique réputée être la supplique "dont la connexion suffit" lui fermera les nombreuses portes de la renaissance dans les mondes inférieurs.

མཐར་ལུ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་དབང་མ་ཅན་དེ་ཉིད་
འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱག་རིང་པོ་
བརྒྱུང་ནས།

thar noub tchok dé wa tchèn gyi ching kham na djé tsune dor djéi
yang tchèn dé nyi / pak pa tchèn ré zik wang tchouk shin tou kar wei
eu zér gyi tchak ring po kyang né

Finalement, du champ pur de l'ouest Soukhavati, le noble Avalokiteshvara,
Jetsun Dorjé Yangchen en personne, étendra son bras de lumière d'un blanc
éclatant,

སྐད་ཅིག་ལག་པ་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཙམ་ལ་འདྲེན་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

ké tchik lak pa kyang koum tsam la drèn par / chél gyi ché pa yin no
et dans l'espace du seul instant que dureront l'extension et le repli de son
bras, ramènera cet être vers lui. Telle est sa promesse.

མི་འདིགས་པའི་དབྱུགས་ཆེན་པོ་འབྱུན་པའི་ཚེས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
སོ། །

mi djik pei ouk tchèn po djin pei tcheu djé tob po tché la seul wa
déb so

Au très puissant seigneur du Dharma qui apporte le grand soulagement de la
non-peur, j'adresse ma prière.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyé ching kyé wa dak ni tham tché dou

Dans la succession de mes vies,

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

rik zang lo sél nga gyél mé pa dang

puissé-je avoir une bonne famille, l'esprit clair, pas d'orgueil,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྣ་མ་ལ་གུས་པའི། །

puissé-je avoir une bonne famille,

une grande compassion, de la dévotion pour les maîtres

དཔལ་ལྡན་སྣ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག། །

pél dèn la mei dam tshik la né shok

et tenir les promesses sacrées prises avec mon glorieux Lama.

དཔལ་ལྡན་སྣ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །

pél dèn la mei nam par thar pa la

Puisse ne pas naître, même l'espace d'un instant,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྤྲེ་ཞིང་། །

ké tchik tsam yang lok ta mi kyé ching

une fausse perception de la vie sainte de mon glorieux Lama.

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་ཚོས་གུས་གྱིས། །

tchi dzé lék par thong wei meu gu kyi

Tout ce qu'il fait, puisse-je le voir comme excellent.

ལྷ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འདྲུག་བར་ཤོག །

la mei djin lab sém la djouk par shok

Et par la dévotion, puissent les bénédictions de mon Lama pénétrer mon esprit.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། །

kyé wa kune tou yang dak la ma dang

En toutes mes vies puissé-je ne pas être séparé du parfait Lama

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

drél mé tcheu kyi pél la long tcheu tching

et vivre la splendeur du Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi yeun tèn rab dzok né

Ayant parachevé les qualités des terres et des voies,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །།

dor djé tchang gui go pang nyour thob shok

puissé-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.

Traduction par Damien Jampa, 2016.

Directeur: Sa Sainteté le dix-septième Gyalwang
Karmapa Ogyen Trinley Dorje



Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Kagyü Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

[DHARMA EBOOKS](#)